Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Była to dla JAHWE noc\* czuwania,\*\* by wyprowadzić je z ziemi egipskiej. Ona, ta noc, ma być – dla JAHWE – nocą czuwania dla wszystkich synów Izraela po (wszystkie) ich pokolenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Była to noc czuwania. Czuwał w niej JAHWE, by wyprowadzić swe zastępy z Egiptu. Ta noc ma też być — na cześć JAHWE — nocą czuwania dla wszystkich synów Izraela po wszystkie ich pokolenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ta noc ma być obchodzona dla JAHWE, dlatego że wyprowadził ich z ziemi Egiptu. Ta noc ma być więc obchodzona dla JAHWE przez wszystkich synów Izraela po wszystkie ich pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Noc ta obchodzona ma być Panu, że je wywiódł ze ziemi Egipskiej. Ta tedy noc Panu obchodzona ma być od wszystkich synów Izraelskich w narodziech ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Noc ta godna zachowania JAHWE, kiedy je wywiódł z ziemie Egipskiej: tę zachowywać mają wszyscy synowie Izraelscy w rodzajach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tej nocy czuwał Pan nad wyjściem synów Izraela z ziemi egipskiej. Dlatego noc ta winna być czuwaniem na cześć Pana dla wszystkich Izraelitów po wszystkie pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Była to noc, w której czuwał Pan, aby wyprowadzić je z ziemi egipskiej. Toteż ma ona być nocą czuwania wszystkich synów Izraela po wszystkie ich pokolenia ku czci Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam JAHWE czuwał tej nocy nad ich wyjściem z ziemi egipskiej. Ta noc będzie obchodzona przez Izraelitów po wszystkie pokolenia jako czuwanie dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE czuwał tej nocy, by wyprowadzić ich z ziemi egipskiej, dlatego ta noc należy do JAHWE. Cały Izrael ma czuwać tej nocy, po wszystkie pokolenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [...] wszystkim Izraelitom z pokolenia w pokolenie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Była to noc czuwania dla Boga, [by] wyprowadził ich z ziemi egipskiej. To jest noc czuwania dla Boga, dla wszystkich synów Jisraela, na ich pokolenia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сторожіння було Господеві, щоб вивести їх з єгипетскої землі. Ця ніч - це сторожіння Господеві, щоб були всім синам Ізраїля в їхні роди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Była to noc czuwania dla WIEKUISTEGO, aby ich wyprowadził z ziemi Micraim; noc czuwania przed WIEKUISTYM dla wszystkich synów Israela w ich pokoleniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to noc świętowania ze względu na JAHWE za to, że ich wyprowadził z ziemi egipskiej. Ze względu na JAHWE jest to noc świętowania wszystkich synów Izraela przez wszystkie ich pokolenia. |

1. 1) noc, לֵיל ; w PS: לָיְלָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) noc czuwania, לֵיל ׁשִּמֻרִים : jeden z przyp., gdzie lm ׁשִּמֻרִים może wskazywać na pojęcie abstrakcyjne. [↑](#footnote-ref-3)